

# sei eskutara idatzitako testu bat. Hizkuntza bidaide.

nun dessssesperedes vós us que sssentades aí  
aí aí aí nu pradu  
us silenciosus as as  
aghardando  
andu tratandu de  
andu tecendu con  
andu tentandu ó  
andu andu poucu  
vin asta rumaría pra pra pra bai pra fa  
vin aste pradu pra  
pra ter unha cun,  
unha cun  
unha cun  
versa cun vós  
nós nós nós e vose  
vustedes  
pur respecto

*poema SAÚDU de Luz Pichel en CO CO CO U*

Hizkuntzaren inguruan sei eskutan idatzitako testu bat egitea ez da kontu errea.

Los pensamientos se entrecortan y discuten entre sí antes de ser verbalizados, las voces hacen pausas, giros lingüísticos y se toman su tiempo antes de que el teclado ejecute una frase completa. Un enunciado (político) firme y que invite a ¿luchar? Porque el lenguaje, tan personal, es a su vez político, más aun si es trazado colectivamente. A seis manos, junto a diez ojos y para un continuum de lectores.

Hitza, jolasa eta umorea: hitz-jolasak. *Lore Jokoak*1. Hizkiek,

silabek, hitzek, esaldiek badute plastikotasuna, moldagarriak dira. Sistema sinbolikoak badu izaera eSteTiKoA, arteak bezala. Forma, kolorea, ehundura, mugimendua... tipografia, ikonografia, gestografia: hitzaren artea. Biek ala biek, mezuen igorle dira.

Esta escritura se inicia en castrapo2 y continua entremezclando castellano y euskera, tejiendo así una red de significados que ahondan en las estrías de un lenguaje polifónico y diverso. Se genera así un diálogo, ya que estas líneas escritas en un documento compartido buscan en esencia conversar, generar estímulos, involucrar(nos), algo que también sucede con el arte. Escribir es conversar, señala Carmen Martin Gaité [aquí](#).

Artea komunikazio bide bat zela erakutsi ziguten fakultatean. Ikuslerik gabe, arteak ez du zentzurik. Irakurlerik gabe, hitzek ere ez. Komuneko puntua, elkarrizketarako nahia.

Eta nola idatzi arte plastikoen lekutik. Eta nola sortu hitzetik. Komunikazioa hizpide, erreminta desberdinak dituzte bakoitzak bitartekari. Hitza da tresna, eta historia, gramatika, komunitate, grafia, erritmo eta alfabeto bat du abiapuntu, du neurri, du helmuga.

El lenguaje tiene a su vez una rigidez, unas normas, unas fronteras y límites que nos predisponen a entender/articular un imaginario verbal, visual y sonoro preestablecido. Pero,

¿podemos jugar con estos usos? ¿Podemos expandir los lugares del lenguaje, ampliarlos hasta hacer un poema en el que se rasguen las reglas ya marcadas? nun dessssesperedes... ¿Qué sucede cuando un lenguaje se encuentra con otro, se contagia, se solapa, se impone, se contamina?

Jakingo duzue, baina Espainiarrak Amerikara iristerakoan izugarritzko garrantzia eman zioten hizkuntzari. "La lengua es la compañera del imperio". Idazketaren inposaketa bidea izan zitzaien ordena legal eta teologiko bat ezartzeko. Hain zen

garrantzitsua, ezen orduko gerlari espainiarrak “letratuak” izan behar ziren: armez gain, letren jakintsua izan behar zuten. Hitz idatziarekin, lumarekin, legeak ezarri zezaketen, baina baita ere mundua ulertu eta begiratzeko modu bat inposatu. Epistemologia bat. Denbora erritmo bat. Memoria bat. Mapa bat. Begiratzeko modu bat.

La misma escritura es acción de las mismas reglas del juego colonial. Y todo intento por rebatir, desafiar o vencer la imposición de la escritura pasa obligatoriamente por ella. Erro hori ukatuz idatzi daiteke? Nola egin aurre identifikatuak sentitzen ez garen historia baten ahots berdina, arau berdinak erabiltzen baditugu? Hitz egin dezakegu baztertuak, ukatuak, isilduak eta ahaztuak izan diren horien hizkuntzan?

Familia bidezko transmisioa omen da belaunaldiz belaunaldi hizkuntza baten biziraupena ziurtatzeko bide naturala. Nahiz eta ez den beti ziurtatu, ez den beti bermatu. Babestu. Zaindu. Transmisio hariak hauskorrak zirelakoan, ebaki eta moztu egin ziren, labankada gordin eta garbi batez...zaaaas! Belaunaldi oso bat galtzeraino.

Aitari beti entzun izan diot berdina. Diktadura garaiko debekuek eta inposizioek euskaraz ikasteko aukera ebatsi ziotela. Lapurtu. Amonak, lotsa bitarte, ez zion inoiz AMA hizkuntza irakatsi. Haustura konpondu daitekeela egiaztatzen dute lerro hauek.

Gloria Anzaldúa idazlea Estatu Batuak eta Mexikoren mugan hazi zen. Bere lanek mugan izandako bizi-esperientzia izan zuten abiapuntua. Eta identitate mestizoak zekarren potentzialitateak hizkuntzaren azterketara eramán zuen. Anzaldúak zioen hizkuntza eta idazkera sasi-legitimoek baztertua eta iraultzaileak espazio eraldatzaile bat zekartzateela. Beraz, muga, bidegurutze, edo bitartekaritza horretan kokatzea bada jada ekintza bat norma eta historiaren kontra jotzeko. Historiaren isiltasunekin lerrokatzeko.



¿Dónde queda entonces la sonoridad? El tumulto letrifónico que se crea puede resultar caótico. A veces puede desbordarnos y llevarnos hacia un límite en el que la incomprensión aflora. La comunicación no fluye, se paraliza. Entra en juego el silencio.

Me levanto y no consigo articular palabra. Me quedé afónico. Sudores fríos y un sueño inacabado. El subconsciente se convierte en espacio de juego para las imágenes, pero las palabras no aparecen y se plantea un abismo silencioso. ¿Nunca habéis tenido un sueño en el que no sois capaces de hablar, en el que la ansiedad prevalece? Imposibilidad de hablar.

Un momento de reflexión en el que la conversación puede hacerse incómoda y en el que nos lanzamos a buscar un punto de referencia en la no-verbalidad, en la visualidad. Los ritmos ya no se definen por el vocabulario sino que los recogemos de la representación visual de una idea. ¿Cómo contener en un espacio expositivo esta amalgama de no-sonidos, cadencias, proclamas ahogadas?

Museoen kartelak ez dira gai hitzetik haratago dagoen hori definitzeko. En el ejercicio de generar un texto explicativo formal muchas veces también se pierde la coherencia del mensaje mediante palabras barrocas. Se perpetúa un elitismo y una incomprensión en la que el público se queda mudo. Boterearekin dago lotuta sistema hori. Baina, popularra, herrikoia edo mainstream-a denak, ez ahal du botererik? ahalmenik?

Dicen que el papel lo sujeta todo. Un cartel publicitario y los pósteres pegados en una pared cualquiera; la marquesina del autobús que cogemos todas las mañanas; la trasera de la puerta de un baño en un bar; y lo que se esconde entre/bajo las piedras. Dispositivos cargados de simbolismos, mensajes,

automatismos.

Jugar, retorcer, estirar frases interiorizadas. Partir de un imaginario cultural compartido para intentar dinamitarlo desde dentro. Lo absurdo, la ironía, el humor funcionan como estrategias para desactivar los mensajes ya automatizados, pervirtiéndose. Contenido y forma. Forma y contenido. Formal formal.

Caer en la trampa del lenguaje presupone aceptar que las mismas palabras pueden tratar de lo mismo en diferentes contextos o ¿tal vez si lo hacen?

Zerbaiti eutsitako hitzak, bilduak, HITZ-ELKAR-TU-AK. Eta, haietatik guztietatik mezuak *txintxilik* daude. Esan nahi (ez) direnak eta esanahia dutenak. Agian, jaso nahiko ez genituzkeen nahiak ere, hortxe daude guk ikusteko/irakurtzeko. Jolasaren parte al da guztia?

Bada, jolastu gaitezen artetik, lengoaietik. Hitzen mugak arakatzea proposatzen dizut. Muga horretan kokatu gaitezen. Orekarik ez, malgutasuna lagun. Ahotik ateratzen diren soinu barneratuak beste esanahiak ikas dezaten. Hitzen arkitektura okupatu eta espazio berriak berreraiki.

Arteaz euskaraz idaztea hori ere izan daiteke, ez? Ze arte sistemaren hizkuntza ez da gurea izan. Hizkuntza serio-egia ez omen zela pentsarazi ziguten horretarako ahalmena dutenek, eta sinetsi egin genuen.

Disculpen las molestias.

Hor kokatu nahi dut. Hortik pentsatu. Hortik ulertu, ikusi, igarri, bizi. Deserosotasuna etxe egiten badugu? Agian hori izan daiteke bidea instituzioen munduan lekurik ez duenak ahotsa izan dezan. Hiztegieta ez dagoena azaleratzeko. Eta zergatik ez, agian, arteaz idazteko dakarren zailtasunei aurre

egiteko.

Disfruten las molestias.

Esta conversación a seis manos se ha convertido en una partida en la que nos hemos permitido jugar tras haber expandido los límites formales del lenguaje, sin olvidarnos de las que quedan olvidadas y de lo que queda olvidado. Ha sido un ejercicio personal y polifónico en el que invitamos a que cada lector pare y se exprese desde la comodidad y sin ningún tipo de restricciones.



Idazten erakutsi ziguten eskolan, eta ni-tik hasi ginen. Norberaren izena. Ane. ANE. Errexa zen; hiru hitz. Silaba bakarra. Mezu argia.

Abiapuntu berdinetik idazten jarraitzen dugulakoan nago. Hitzak gorputzean tatuatzen ditugunean, berdina dago jokoan, ezta? Orratz tintatuak azala ezagutu eta geruzetan behera egitea. Barneratzea. Xurgatzea. Gure buruak markatzea, identitateak etiketatzea.

Kolektibora iristeko, barrutik pasa behar omen da. Barruko sua azaleratu eta ondoko azala ukitu. Ondoko gorputzera iritsi. Ukitu. Ezagutu. Uztartu. Urtu. Bat egin.

*“Borroka da bide bakarra”*. Entzun genuen, ta amen egin. Ez zin dut leloa irakurri esaldia kantatu gabe.

---

1 Poesia eta literatura sustatzeko ekitaldiak ziren, non bertsolari eta poetariek bere burua aurkezteko aukera zuten. Izena estrategia izan zen debeku garaian gisa honetako

topaketak ospatu ahal izateko.

2 Un lenguaje bastardo, mal hablado, vulgar en el que resuenan los términos del gallego en el castellano y viceversa.